



【My Dear Ak'i,
Please Don't Be Upset】

新書發表會

20210417



【親愛的Ak'i，請您不要生氣】英譯本

主持人開場

孫大川教授

卑南族，第五屆監察院副院長，政治大學台文所教授。

貴賓勉勵

孫大川教授

為本書撰寫推薦文：

這是一本深情憶往的時光之書。以一個鄒族女性的視角，不卑不亢、自然平實的文字書寫風格，真摯生動地描寫40、50年代的原鄉生活情景與時代變化的軌跡。透過作者自身的生命成長記事，以及對家園景物、風俗人情、勞動經驗的記憶拼圖，遙想、緬懷內心深處的土地與生命之歌，詠嘆一去不復返的山林歲月。同時，也為後代子孫留下一條可供循索的文化路徑，印記鄒的圖像，捕捉祖先的容顏。

貴賓勉勵

胡台麗教授

漢族，中研院民族學研究所研究員，清華大學人類學研究所教授，2003年為中文版撰寫序文(以下摘錄)：

在我的印象中，投入台灣原住民文學創作的人，大多是戰後出生的原住民知識青年，而且以男性佔多數。但它們個人較鮮活的生命經歷，已與原住民傳統的生態環境有很大的斷裂。

白茲以純淨流暢的文字，帶領我們貼近那幾乎被遺忘了的屬於鄒的山林世界，以及鄒族子孫在現代社會中的惶惑心境。

白茲和成長於異鄉的鄒族孫輩在追尋傳統時，首先感染到的是找不到祖墳的焦慮。對於那些已不懂鄒族母語的晚輩，能夠找到可以在「布杜」清明節祭掃的祖墳，並學習「布杜」修族譜，似乎可以填補一些失憶的空虛。難怪白茲要說：親愛的Ak'i，請您不要生氣。

貴賓勉勵

汪明輝教授

鄒族，前原民會副主委，台灣師範大學地理系教授，為本書撰寫推薦文(以下摘錄)：

本書作者白茲.牟固那那，鄒語paicu 'e muknana，白茲/paicu是她的名字，而她自認為年歲已邁入老年階段，paicu要改稱faisu。也是鄒族對長輩的尊稱。muknana則是白茲出身的家族名(發音近漢語武-'u，而成為其漢姓)，屬於更大的特富野(tfuya)社群(subtribe)的yasiungu氏族，居住成長於樂野部落lalauya的一個叫yayovea的山腳偏遠地方。本書就是faisu在lalauya傳統鄒族部落中自幼成長生活的記憶書寫。由於長大之後很早就遠嫁給外省人的夫婿，也遠離熟悉鄒族家園而長時間生活在中文世界，不過也因此習得流利道地的國語-中文，而變成鄒語與中文雙語俱佳的寫手，本書用簡明流暢與精確細緻的筆觸，描繪出鄒族部落的種種生活經驗，使台灣1970年代以前，在尚未發生劇烈現代化、都市化轉變前的鄒族人在傳統領域中獨特之生活方式(way of life)，併同族人質樸面貌和多重生活場景，活靈活現地呈現在讀者面前，深深感動同屬鄒族又居住同一部落的晚輩我。

關於我們



曾心儀作家

伐依絲寫作啟蒙老師
英譯本起源



伐依絲
牟固那那作家

原作者



卓耀宗教授

譯者
國際推廣



Mr. Cort Smith

審稿者
(蘇欣特助口譯)



吳介禎作家

執行編輯
國際行銷

國內出版行銷

山海

林宜妙小姐

美編

仲倍瑩小姐

口譯支援，通路

書林書店

蘇欣特助

檔案支援，通路

女書店

外國友人推薦



Dr. Pamela Burke

"I'm inspired by the incredible vision, perseverance and cooperation within the family and beyond expressed with precise details and analogies (e.g., pole vaulting!). I can imagine the deep sense of purpose, effort, and emotion of each person . The piece is a wonderful mix of memory, love, cultural anthropology, and insight wrapped up in great storytelling. I'm so glad she got windows because she brings light to so many."

-- Dr. P. Burke, New Jersey State Council on the Arts Fellowship Grant Recipient (Fiction), Columbia University Instructor

外國友人推薦



Dr. John Anderson

Faisu, in her opening story bearing the same title as the book, talks to her grandfather at his grave. Through this spiritual communication, Faisu allows us an emotional and intimate glimpse into the lives of the native Tsou people of Taiwan, thus drawing us into the interesting anthropological lore contained in the chapters that follow. As a scholar familiar with California (USA) native American traditions, I am struck by the similarities of Tsou spiritual beliefs and practices with those of many native Americans. I enjoyed the book very much. (摘錄)

推廣與行銷

笑中帶淚之台灣原住民文學走向國際

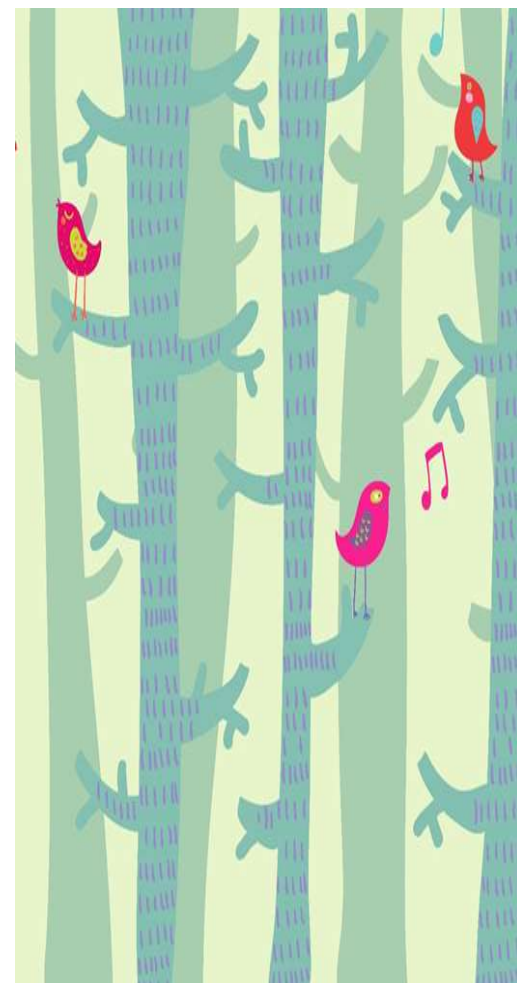
吳介禎作家

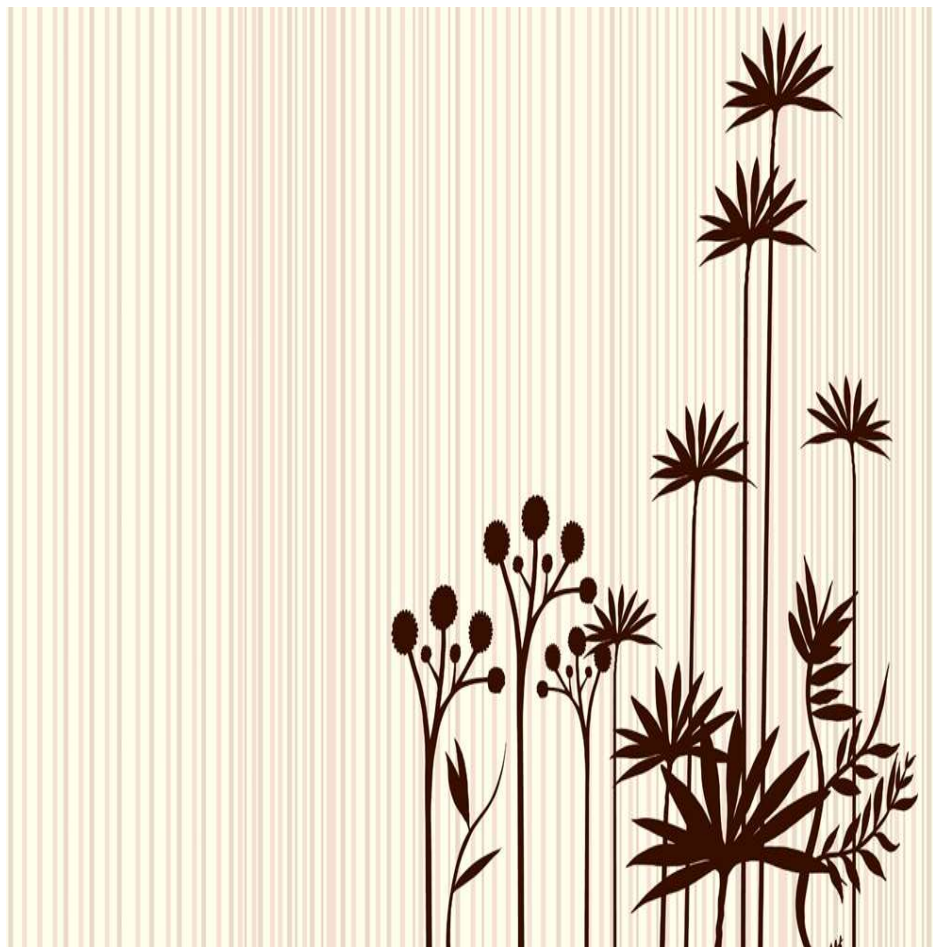
在台灣推廣英文書的可能方式與甘苦談

蘇欣特助

對【**My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset**】
英譯本的期待

王慈憶小姐





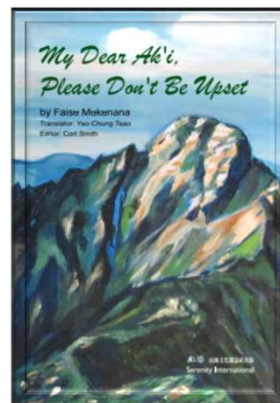
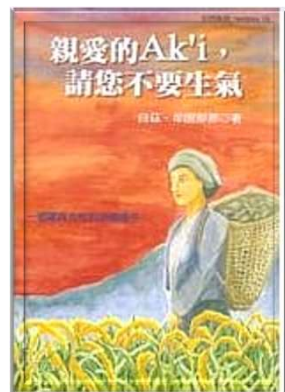
提問與交流

【My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset】新書發表會



- 特別感謝：國家文化藝術基金會，台灣原住民筆會，山海台灣原住民族文化發展協會，之間跨界平台，

【My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset】新書發表會



伐依絲三書



書名	語言	國內通路	國外通路
My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset	英文	實體：山海文化雜誌社、書林書店、女書店	實體：Barnes&Noble 網路：Itasca Books、Amazon
親愛的Ak'i, 請您不要生氣	中文	實體：山海文化雜誌社、女書店 網路：博客來、三民網路書店、讀冊生活(taaze)、金石堂	
火焰中的祖宗容顏	中文	實體：山海文化雜誌社 網路：博客來、三民網路書店	

【My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset】新書發表會

曾心儀作家簡介

- 台灣文學作家，台灣民主運動，社會運動的積極參與者，於七零年代就開始投身於民運及社運，親身見證台灣的改變。
- 電影「狂飆一夢」紀錄主角。
- 主要著作如下：
《我愛博士》、《彩鳳的心願》、《那群青春的女孩》、
《貓女》、《等》、《又聞稻香》、《游過生命黑河》、
《走進福爾摩沙時光步道》、《福爾摩沙紅綠繽紛》

曾心儀作家簡介

- 90年代末期在「新莊社區大學小說欣賞班」擔任老師認識伐依絲，啟蒙其文學創作的的能力與想望，其後介紹伐依絲的作品「親愛的Ak'i，請您不要生氣」給卓耀宗教授，開啟本書英譯本的奇妙之旅，英譯本的出生可說均來自曾心儀作家的牽線，支持與鼓勵。
- 為本書中文版撰寫序文。

曾心儀作家賀詞

• 讓世界看見伐依絲！讓世界看見台灣鄒族文化！

1999年，有緣在台北縣新莊社區大學「文學寫作班」認識伐依絲，她以台灣原住民族阿里山鄒族的生活經驗寫的每一篇作品，都令我驚喜、讚佩不已！我知道卓耀宗教授非常珍愛台灣原住民族的文化藝術，真是分秒不差地把伐依絲每一篇新作用網路傳給卓教授欣賞，卓教授很快就成了伐依絲的鐵粉！

卓教授每年定期自美返台省親，因此有機會認識伐依絲和她的丈夫劉先生，成為好朋友。

當卓教授決定翻譯伐依絲的作品集為英文時，我深深祝福這件事能進行得順利，想像著譯著完成會是多麼驚天動地！

卓教授請他的美國朋友史密斯先生幫忙，雖然隔著遙遠的距離，透過網路傳媒，這幾年卓教授默默盡心盡力，我幾乎是最忠實的啦啦隊，一邊加油、一邊感動著！透過簡報介紹，來賓們可以看到翻譯工作有許多超乎想像的細膩與遼闊！

今天譯著發表會，真是一個大大的日子！親愛的伐依絲，恭喜妳！

也要恭喜卓教授帶領這麼了不起的工作團隊，使得大家的美夢成真！讓世界看見伐依絲！讓世界看見台灣鄒族文化！*

伐依絲.牟固那那 作家簡介

- 1942年出生於鄒族樂野部落。樂野國小畢業。
- 1999年認識曾心儀老師，開始寫作。
- 2001年07月第二屆中華汽車原住民文學獎散文組第二名。
- 2005年07月台灣原住民族文學徵文比賽散文組第三名。
- 2013年07月台灣原住民族文學徵文比賽散文組第二名。
- 2003年01月出版『親愛的A'ki，請您不要生氣』(女書店)。
- 2018年02月出版『火焰中的祖先容顏』(山海)。
- 2021年01月出版『My Dear Ak'i, Please Don't Be Upset』(山海，Serenity International)。 *

卓耀宗教授簡介

- 1942年台灣瑞芳出生。
- 從事認知心理學和工業工程學方面工作。歷任 Rensselaer Polytechnic Institute (壬色利理工大學) 助教授、副教授。後來到AT&T Bell Labs 做研究發展工作。曾獲得人因工程學會1992年 Williams設計獎，和多項電話通訊專利。

卓耀宗教授致詞

- 致詞影片 ◦
- 翻譯歷程 ◦ *

Mr. Cort Smith簡介

- 出生於美國紐約市的史密斯先生，曾得多項寫作和編輯獎項。
- 他的寫作專業，含蓋超過35年的與出版有關的經驗，包括：專輯、新聞的撰寫、編輯、著作權書寫、市場、公關和管理。
- 他當過 The Two River Times 週報的主編、Investment Advisor 商業雜誌的資深編輯、和 New Jersey Countryside 區域性雜誌的專欄作家，因而得到國際區域性雜誌協會 (International Regional Magazine Association) 的專欄獎。

Mr. Cort Smith簡介

- 除此之外，他也是數家公司史的主要作者：其中之一是A Symphony of Soloists：The Story of Wakefern and ShopRite，另一家是地質物理工程公司。
- 經由審讀伐依絲.牟固那那精心動人的寫作，他對台灣心存嚮往。

Mr. Cort Smith致詞

- Mr. Cort Smith致詞影片與文字稿 (蘇欣特助口譯)



GREETINGS FROM NEW JERSEY -----AND SEEn YEN QUAI-a LUAW-(Happy New Year!)

Hello! I'm Cort Smith, the English editor. I hope my video message finds you all well.

It's been a long journey, though sometimes it seems like it began just the other day. I've been privileged to have had with me as my intrepid guide, Yao, to lead me through the mostly alien—to me—landscape that is Taiwan and more specifically, its indigenous mountain people—folks for whom I have now—thanks to Fa-i-su and her wondrous tales—great admiration and respect. Taiwan no longer seems 8,000 miles away.

My involvement in this book project came about entirely by chance. My wife Barbara and Yao happen to be in the same local art class, and Barbara just happened to be standing near Yao, when he asked if anyone knew of an editor. Barbara said, why yes, I'm married to one.

One thing led to another, and Yao and I set off upon a path where in the course of our translating and editing work we tripped over roots and rocks, encountered dead ends, detours and the complexities and vagaries that came with our assigned territory ... while trying to accurately express the essence of Fa-i-su's intent. I admit that I, for one, was not so fleet and agile in this endeavor as was Fa-i-su navigating the mountain trails of her youth ... with the ease of, as she wrote, a mountain goat. I will admit too that the coffee and pastries Yao and I sometimes consumed along the way helped smooth over any setbacks!

There is a margin for error in the transfer of a story—or any form of communication—from one language, and culture, to another. You probably know the children's game that's played all over the world, that in the US is called the "telephone game." You sit in a circle. The first player makes up a message and whispers it to the second, who whispers it to the third, and so on. The point is that errors, factual and otherwise, increase exponentially as the message is passed around the circle. Luckily, our circle was smaller.

Well, now my work—our work—is done, and I hope we have done it well. How exciting to welcome a new world of readers to Fa-i-su's marvelous book!

In closing I'd like to say to you: GON SHEE FARH TSAI (wishing you prosperity) *

吳介禎作家簡介

- 原住民筆會監事。
- 出版書籍：Impossible to Swallow。
- 近期線上發表短篇小說：
 - A Little Traitor
 - Read Between the Lines(片段)
 - The Surveillance(p.79)
- 出版社Serenity International負責人。

吳介禎作家簡介

- 協助設立伐依絲的英文部落格：
<https://faisumukunana.blogspot.com>
- 協助把本書翻譯好的文章放上booksie：
<https://www.booksie.com/tags/faisu-mukunana>
- 協助製作有聲書放上youtube：
<https://www.youtube.com/watch?v=b0qDzjO02Pc>
- 協助國外行銷建議，聯繫國外分銷商Itasca Books處理美國銷售事宜。

<https://itascabooks.com/my-dear-aki-please-dont-be-upset/>

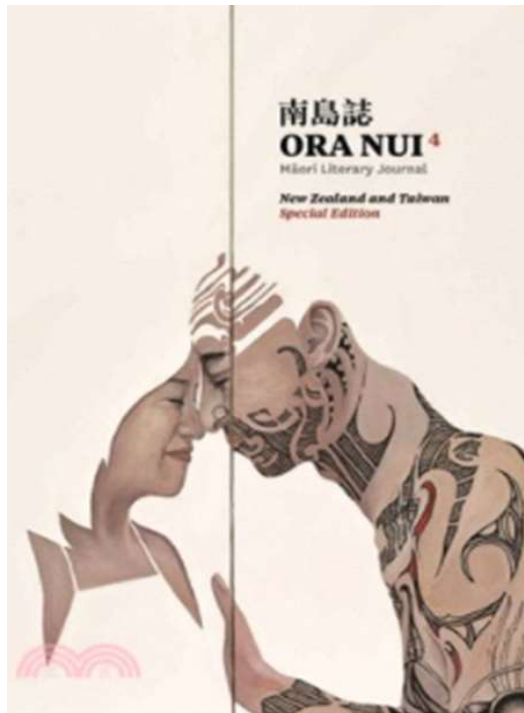


蘇欣特助簡介

- 現任簡單出版有限公司（原龍登出版）董事長特別助理，也是Ora Nui 4 南島誌 (台紐合作英文藝文期刊)責任編輯。平時負責國際版權交易和英文書進出口業務。
- 回台灣定居前她曾在 Quarto 出版集團倫敦總公司任職兩年，並在英國居住長達 15 年。
- 也曾擔任2019、2020「出版經紀及版權人才研習營」講師，2019 年法蘭克福書展台灣館駐館版權人及2017 - 2019 年瓜達拉哈拉書展台灣館駐館版權人。

蘇欣特助簡介

- 蘇欣特助主編之Ora Nui 4: 南島誌 (台灣、紐西蘭合作特別版) 收錄「“My Dear Ak'i, Please Don't be Upset”」★



Dr. Pamela Burke簡介

Dr. Pamela Burke 目前在哥倫比亞大學教師學院研究所教授領導學，創造性共事，和創新等方面的課程。她的研究重點之一是：如何培育一個文化背景不同的工作團隊，使該團隊成為具創新力、生產力的團隊。自康乃爾大學得社會心理學博士學位之後，她在 AT&T和Lucent Bell Laboratories 當了十五年產品易用性的主管。她目前的諮商公司給美國和歐洲各行業（醫療、教育、科技、能源、政府機構）提供幫助，建立具創意性的工作團隊。她喜歡閱讀，也得過短篇小說寫作獎。

Dr. Pamela Burke致詞

Dr. Pamela 致詞影片與文字稿 (蘇欣特助口譯)

Hello everyone!

Congratulations on this wonderful achievement.

I was lucky to be reading some of the chapters as they were being translated and I couldn't wait for the next one. It's great to see them all in one place.

There is a story in the book about building a house and the author describes how her entire family would sit around the fire at sunset shelling peas, weaving, polishing rice, and talking – talking about the events of the day and telling stories.

She describes it as "...an intimate time, a chance for family members of all generations to share their joys, and their sadness."

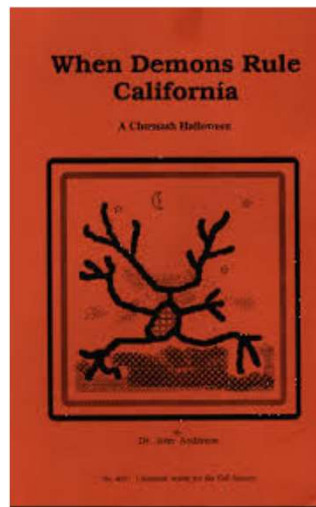
Well, for me, this entire book is an invitation to understand and appreciate and feel the joys and sadness of an entire people and a unique land.

So thank you for bringing us English-speakers all around the world into your family and traditions.

The historical and cultural and literary significance of this work is extraordinary and beyond that, what it does for me is that it brings us all together able to see ourselves as one world, sharing a very precious land. That is a terrific gift. Thanks again.★

Dr. John Anderson簡介

Dr. John Anderson 曾任教於依利諾大學與加州大學(a scholar familiar with California (USA) native American traditions) ，並著有一系列美國原住民傳說故事：



Dr. John Anderson 推薦全文

Faisu, in her opening story bearing the same title as the book, talks to her grandfather at his grave. Through this spiritual communication, Faisu allows us an emotional and intimate glimpse into the lives of the native Tsou people of Taiwan, thus drawing us into the interesting anthropological lore contained in the chapters that follow. As a scholar familiar with California (USA) native American traditions, I am struck by the similarities of Tsou spiritual beliefs and practices with those of many native Americans.

In her talk with her Ak'i (grandfather), Faisu expresses guilt that she and her family 'forgot' about him for 51 years, never sweeping or visiting his grave. She mentions to him that she realizes it had not been Tsou custom in the past to attend to the dead so devotedly and she seems to wonder about it, to the extent of apologizing to her Ak'i for seeming so 'uncaring.' Indeed, the reader may have those same thoughts. As a scholar of native American spiritual practices, I see parallels that may provide some explanation, both for the general reader and for other scholars on these subjects. For example, the Chumash of Southern California traditionally 'forgot' about the newly dead in order to help their dead break from the emotional ties to their past life and physical pleasures. In Chumash tradition, Scorpion Woman assists souls, toward the end of their journey on the 'path of the dead,' by stinging them so they will forget the life they just left and be content while waiting in the celestial paradise to be reborn. Perhaps, like the Chumash, the Tsou deliberately ignored their dead, thus assisting them to continue on the 'path of the dead' toward reincarnation, when their family might see them again. This is a topic that would be fascinating to learn more about from the Tsou people. I enjoyed the book very much.

Dr. John Anderson★